

Porównanie tłumaczeń Marka 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaczęli prosić Go odejść od granic ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaczęli Go prosić, aby odszedł z ich granic.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaczęli prosić go, odejść od granic ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaczęli prosić Go odejść od granic ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zaczęli Go prosić, aby opuścił ich granice.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zaczęli go prosić, aby odszedł z ich granic.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy go poczęli prosić, aby odszedł z granic ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poczęli go prosić, aby wyszedł z granic ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zaczęli Go prosić, żeby odszedł z ich granic.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poczęli go prosić, żeby usunął się z ich granic.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zaczęli Go prosić, aby odszedł z ich okolicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczęli Go więc błagać, aby odszedł z ich krainy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaczęli wtedy Go prosić, aby odszedł z ich kraju.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A potem zaczęli go błagać, żeby opuścił te strony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaczęli Go prosić, aby odszedł z ich granic.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почали благати Його відійти від їхньої землі.

¹⁾ Jezus nie zawsze przyjmowany był przychylnie (<x>490 4:16-31</x>), zwłaszcza w Dziesięciogrodziu i Dekapolis (<x>470 13:54-58</x>; <x>480 6:1-6</x>), gdzie wpływy greckie były większe.

²⁾ <x>510 16:39</x>

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I poczęli sobie aby przyzywać by uczynić go skłonnym odejść od granic ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc nawet zaczęli go usilnie prosić, aby odszedł z ich granic.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a ludzie zaczęli błagać Jezusę, żeby odszedł z ich terytorium.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaczęli go więc upraszać, by odszedł z ich okolic.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas tłum zaczął błagać Jezusa, żeby opuścił ich okolicę.